

3-391 Someone's Universe (23)

DO NOT SHARE THE FASTPASS LINK ON SOCIAL MEDIA (TWITTER ETC)

The raws + quick translations will be typed here after the raws are released.

Disclaimer: there might still be translation errors, the finalized version will be in the scanlation episode

(or a native speaker corrects right after the translation, depends on who has time)

Translator(s): Jester

TL check:

-----translations start below this line -----

[] = sura speech

() = thought

(Leez:) 아샤가 심연에 갇혔을 가능성이 있다곤 생각했었지만...
설마 정말로 날 살리려다가...

While I thought it's possible that Asha got stuck in Abyss...
Could it be true that she was trying to save me and—

아니. 그만. 날 위해서가 아니야.
No. Stop. That's not for my sake.

‘라오의 딸’을 살리는 건
‘인간 아샤’가 스스로에게 주는 면죄부일 뿐이라고,
Her saving ‘Rao’s daughter’ is just an indulgence ‘human Asha’ gives herself,

더는 마음 약해지지 않기로 했잖아.
and I decided not to be soft on her anymore, come on.

Sfx Slash

- Leez slashes off the Taraka clan suras which were sneaking behind her
- Asha looks intimidated a little

(Leez:) 하지만 그저 스스로에게 주는 면죄부 치곤 대가가 너무 치명적이지 않아?

But isn't the price too fatal for an indulgence for herself?

아샤가 날 살리는 것도, 자기 목적에 결정적인 방해는 되지 않는 한도 내에서만 이루어지는
것이어야 할 텐데...

Even on matters like saving me, Asha would act only in the range of not significantly interfering
with her own goals...

Leez: 왜...

Why...?

너 여기 갇혀선 스스로 빠져나갈 방도도 없잖아.

You're trapped here without any way to escape.

그런데 어째서...

So why...

Asha: 어째서 널 살렸냐고?

Why did I save you?

보아하니 내가 여기에 있을 가능성까지는 진작 생각해 본 모양인데

It seems you've already considered the possibility that I might be here,

의도는 파악하지 못한 모양이네.

but you haven't grasped my intentions.

그래... 그때 넌 기절했고,

Yeah... Back then you passed out,

도저히 출구가 닫히기 전에 둘이 함께 빠져나가진 못할 것으로 보여서...

and it seemed impossible for us to escape together before the exit closed...

그저 너 하나 팔찌 채워서 할무트로 내던지는 것만도 간신히 한 거였고...

I barely managed to put a bracelet on you and throw you to Halmut...

그러다 보니 난 미처 탈출하지 못해서 여기 남은 상태.

so I couldn't escape, and thus stuck here.

...라는 정도가 네 순진한 상상력의 한계였을 거야.

... Such would have been the limit of your naive imagination.

- Asha looks at her with a sneer
- Leez looks complexed

Leez:

Asha: 생각해 봐. 저기...

Think about it. There...

최근에 먹힌 수라들이 있어.

There are suras that got eaten recently.

- Bunch of bandaged cocoon - alike things are shown behind

타라카화에 대한 저항을 포기할 때까지 묶여있지.

They're bound there until they give up resisting the Tarakafying.

- Part of human head(mostly hair) are visible between the gaps of bounds

그런데 난 어떻게 이렇게 묶이지도 않고

But then how come I'm not bound like this,

자유로이 널 마주하고 있을까?

and facing you freely?

Leez:

타라카화에 저항하지 않은 거야?

You didn't resist becoming a Taraka?

Asha: 그래. 바로 받아들였지.

Yes. I accepted it right away.

그래야 왕이 될 수 있으니까.

So I can become a king.

Season 3 Episode 391

Someone's Universe (23)

Asha: 기다리다 보면 네가 여기로 올 줄은 알았어.

I knew that you'd come here if I waited.

왕위 계승을 막을 수 없다면, 차기 왕을 가능한 약하게 만들자는 결론에 도달할 테고

If succession of the throne can't be stopped, anyone would reach the conclusion to make the next king as weak as possible,

그러기 위해선 바로 이곳,
심연의 중추를 노리는 게 가장 빠르고 확실하지.

and to make that happen, the fastest and surest approach is to target this very place, the central node of Abyss.

//중추는 모든 상급 타라카족과 연결되어 있으니까.

Since the central node is connected to all the superior suras of the Tarakas.

하지만 신이나 나스티카는 이곳에 들어오는 걸 꺼릴 테고,
But gods or Nastikas would be reluctant to enter here,

//결국 인간 중에 나서게 될 건 너.

so ultimately, you will be the one to step forward among the humans

누가 시켜서든, 스스로 생각해서든,
Whether ordered, or by your own volition,

//정의감에 도취 돼서 이곳을 밟을 거야.
you'll come here, driven by a sense of justice.

이미 N20년에 여길 와봤으니,
꽤나 상대할 만하다고 여겼겠지.
you thought you're quite a match,
since you've already been here in N20.

Leez:

넌 이미 웬만한 타라카족보단 강한 힘을 가지고 있어.
You already are more powerful than most of the Tarakas.

//악한 왕을 만들겠다는 목표대로라면,
If your goal is indeed creating a weak king,

내가 널 죽일 수도 있다는 생각은 안 해?
Don't you ever think that I could kill you?

Asha: 내가 가장 악한 왕은 아닐지 몰라도...
I may not be the weakest king, but...

가장 인도적인 왕은 될 수 있지.
I can be the most humane.

너도 수라도에서 7년을 살며 그들을 상대해 봤으면 알 거 아니야...

You lived in the Sura realm for seven years and dealt with them, so you'd know...

비록 내가 인간 사회에선 극악무도한 범죄자 취급을 받을지라도,

That, while I'm considered as a heinous criminal in human society,

//수라들로 치면 아무것도 아니라는 거.

I'm nothing compared to the Suras.

- Scene of Leez collapsed in front of sura crowd, Ravana in front and 'Makara' right behind

그들 중에 그나마 온건하다는 자들조차,

And that, even the relatively moderate among them,

//인간의 법을 적용하자면 나보다 훨씬 심각한 범죄자가 된다는 거.

would be considered as far more serious criminals than me if human law were applied.

Leez:

(Leez:) 안다.

I know.

온건한 편이어도 그 정도로 학살을 가볍게 여기는데...

Even the moderate suras take massacres lightly like that...

- Scene of ep 357 of season 3(King of Snakes(19)), where Vritra is not interested in casualties that could happen practicing/testing the weapon King of Snakes near the city

하물며 대다수의 수라들은 그보다 더하지.

and most of the suras are even worse.

살육을 그저 놀이처럼 여기는 자들도 많았다.

Many even considered slaughter a mere game.

Leez: 적어도 내가 아는 아샤 라히로가 왕이라면...

At least, if Asha Rahiro I know is the king...

그래. 어쩌면 다른 많은 수라들보단 인도적인 왕이 될 수도 있겠네.

Yeah. Perhaps you could be a more humane king than many other suras.

- Asha looks triumphant

Asha: 너라면 이해해 줄 줄 알았어.

I knew you'd understand.

이미 나보다 훨씬 많은 살생을 해 온 마루나도,

Maruna already killed far more than me,

우주에서 둘째가라면 서러울 정도로 천문학적인 학살을 저지른 간다르바도...

and Gandharva is the sura who committed astronomical massacres, the scale which can never be seconded by others...

넌 앞날을 위한 협력관계로 참아주고 있는 상태잖아?

But you're tolerating them as alliances for the sake of the future, aren't you?

그럼 날 받아들이지 못할 이유가 없어.

Then there's no reason you can't accept me.

내가 그들보단 훨씬 깨끗한걸.

I'm much cleaner than them.

자. 미래를 위해서야.

Now. For the sake of the future.

저들을 죽이고,

날 왕으로 만들어.

Kill them, and make me king.

우린 여기서부터 협력관계가 되는 거야.

We'll be allies from here on out.

- Asha stretching out her left hand

나도, 도와줄 테니까.

And I'll help, too.

- Leez squeezes her eyes shut

- Scene changes, pieces of Tarakas are flying here and there...

- Leez and Asha is ripping off Tarakas away, Leez with the spear and Asha with surafied arm

Leez: 일단 보이는 타라카족은 모두 해치운 것 같은데...

Seems like we've killed all the Tarakas we can see...

베룬다가 보이지 않는 걸 보면 모든 타라카족을 여기서 확인할 수는 없는 모양이네.
But considering Berunda isn't visible, it seems we can't check all the Tarakas here.

Asha: 맞아. 베룬다처럼 중추에 연결된 정도가 약한 개체는
Right. Those whose connection to the core is weak, such as Berunda,

//이쪽에서 형태를 확인할 수도, 죽일 수도 없지.
we can't recognize their form, nor kill them here.

하지만 위치 파악은 가능해.
But we can pinpoint their location.

Leez: 어디야? 그들의 위치가.
So? Where's the location?

Asha: 나가서 죽이게?
What, are you going to kill them outside?

Leez: 나머지도 모두 부활대기 상태로 만들어야 네가 왕이 될 거 아니야...
You'll become king only if everyone else is put into resurrection cooldown...

빨리.
Hurry.

//이러다 나스티카급에 왕위계승이 이뤄지면 전부 헛수고야.
If a succession takes place to a Nastika-level sura, then it'll be all for nothing.

Asha: 그래. 잠시만...
Right. Just a moment...

그들의 위치는 나도 중추에 깊이 연결해서 찾아야 해서.
Even I need to connect deeply to the central node to find their location.

Leez:

- Leez glimpsing behind

Asha: 찾았어.
Found them.

부활대기 상태가 아닌 놈들 중에 나보다 계승 순위가 높은 건 2명뿐이네.
Of those who aren't in resurrection cooldown, only two are higher in the line of succession than me.

베룬다와 아카샤.

Berunda and Akasha.

둘다 지금 행성 할무트에 있어.

Both of them are on planet Halmut right now.

Leez: 베룬다... 그새 할무트로 돌아갔나.

Berunda... So he returned to Halmut already?

알았어.

Understood.

나가면 다른 이들의 협조를 구해서 그쪽부터 정리해야겠네...

After I get out, I should enlist the help of others and sort things out from there first...

- Leez turns, her back turned to Asha
- Asha smirks

Leez: 그 전에.

But before that.

- Asha is cut vertically

Asha: 어... 왜...

Huh...? Why...

- Leez already swung the spear, Asha is now splitting off

Leez: 아샤 라히로의 목표가 겨우 타라카족의 왕일 리가 없잖아.

Asha Rahiro's goal can never be simply to become the king of the Taraka clan.

내 아버지를 죽게 만들고 수많은 사람들을 죽여가며 여기까지 와 놓고,

After making my father die and killing countless others to come all this way,

겨우 이런 자리를 탐내서 타라카화에 굴복한다고?

she's submitting to becoming a Taraka simply for this position?

아니. 넌 내가 아는 아샤 라히로가 아니야.

No. You are not the Asha Rahiro I know.

저항하는 아샤에게서 일부 기억을 탈취한 타라카족이겠지.

You're probably a Taraka clan sura who stole some of the memories from the resisting Asha.

그래서 N20년에 내가 여기 온 것도 알고 있는 것일 테고.

That's why you know I came here in N20.

Asha?: 하...

Ha...

하하. 제대로 속였다고...

Haha. I thought I tricked you...

생각했는데.

completely.

Leez: 덕분에 타라카족 처치는 쉽게 됐어.

Thanks to you, it was easy to defeat the Tarakas.

왕위 계승에 눈이 멀어 동족들의 위치까지 다 알려주고...

Blinded by the desire for the throne, you even revealed the location of clanmates...

역시 너구나.

So it was you.

그때 완전히 죽었는지 확인하지 못했는데

I couldn't check you were killed off completely back then,

시간이 풀린 후 아무 반응 없이 사라진 게 의아하긴 했어.

but it was strange indeed that you disappeared without any action after the time flowed again.

- The shape of 'Asha' is changed completely into someone with long hair, dress and shoulder ornaments like armor parts...

밖에선 승산이 없다고 여기고

So you thought there are no chance outside

이런 방법을 노렸구나. 자리타.

and looked for a chance here. Jarita.

- Jarita's expression hardens with anger

Jarita: 아난타의 이름 조각 좀 가졌다고 진짜 아난타라도 된 듯이 우쭐하지 마!

Don't act so smug like you actually became Ananta just because you have some pieces of Ananta's name!

그래봤자 인간 주제에...!

Know your place, when you're just a mere human...!

Sfx Boom

- Leez is poking the spear on her foot while the rubbles are flying everywhere
- A radial crack is created upon where Jarita stood

Leez: 주제를 모르는 건 너야.

You are the one who doesn't know your place.

- Leez is looking around among the 'cocoons'
- She's startled as if she found something

Leez: Asha!

- Leez is loosening the straps that were bound to Asha

Asha: Leez...?

Author's comment: 지난화부터 왠지 아샤같지 않다고 말씀하셨던 분들은 대체...!

From last week, there were readers who said that Asha feels a bit off... How did you know...!

Blog: <https://blog.naver.com/currygom/224020656991>



뭔가 몰려 있었던 것 같지만 한방
Seemed quite crowded, but gone in one shot

이 장면 바로 다음 컷에 아샤(?) 표정이 미묘한 건 괜히 그런 게 아닙니다. 까딱 잘못하면 나도 한방이구나.

There's a reason why Asha(?)'s expression is so subtle in the panel right after this scene. "If I make one wrong move, I'll be in trouble too."

"One wrong move and I'll be a goner in the next second."



매우 비열해 보이는
Very mean look

작가가 오랜만에 아샤를 그려서 실수한게 아닌가 하는 생각을
여기까진 하셨다고 하시더라고요.

Some said that I must've made a mistake since it's been so long since I drew Asha.

Some said that they thought I might've made a mistake since it's been so long since I drew
Asha...

till this scene.



난 이게 천직 인듯

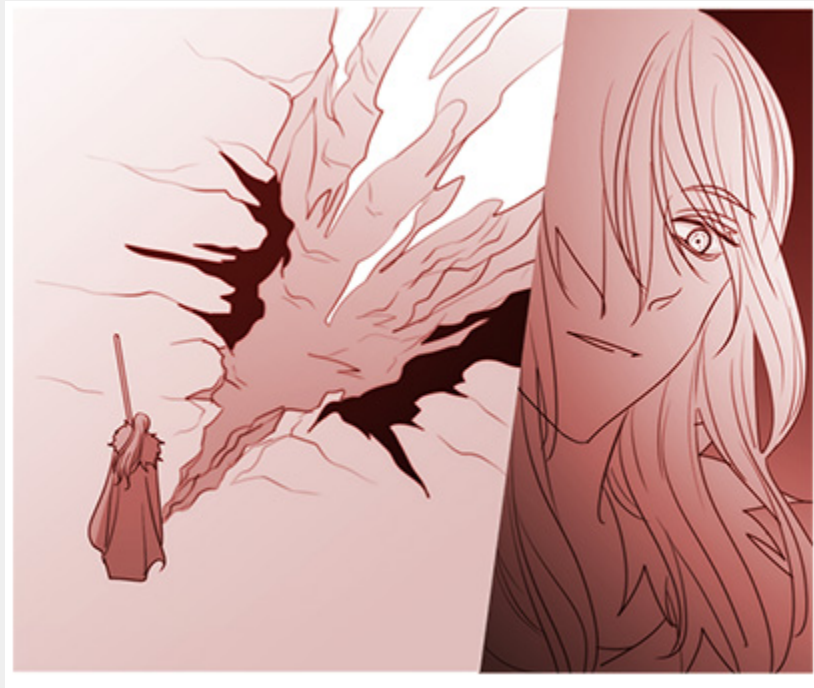
Guess I'm born to do this



진짜 아샤랑 이런 장면이 나오길 기대하고 있다고 하시던데 음... 하하.
저 아샤(?)는 수라형이 진짜와 같지는 않기 때문에 혹시 리즈가 알아볼까봐 힐끔힐끔 확인하고 있습니다.

Readers said that they're anticipating a scene like this with real Asha, um... Haha.

That Asha(?) doesn't have the same sura form, so she's glancing at Leez, worried that Leez will notice.



이 부분은 멋지다고 하시는 분들과 리즈답지 않다고 하시는 분이 반반으로 나뉘는 느낌이었습니다.

리즈에게 어떤 기대를 하시는가에 따라 다른 감상이 나오는 거겠죠? 과연 우리의 리즈는...

Regarding this scene, there seems to be a split between those who thought it was cool and those who thought it was unlike Leez.

I guess your impression will vary depending on what you expect from Leez? This is indeed our Leez...

I guess your impression will vary depending on what you expect from Leez? So, what will our Leez become...?



Wowee~